

31999L0063

L 167/33

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

2.7.1999

SMERNICA RADY 1999/63/ES

z 21. júna 1999,

ktorá sa týka Dohody o organizácii pracovného času námorníkov, uzavretej Združením majiteľov lodí Európskeho spoločenstva (ECSA) a Odborovou federáciou pracovníkov dopravy v Európskej únii (FST)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 139 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) nadobudnutím účinnosti Amsterdamskej zmluvy boli do článkov 136 až 139 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva začlenené ustanovenia dohody o sociálnej politike, priložené k protokolu 14 o sociálnej politike, ktorý je prílohou Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, zmenenej a doplnenej Maastrichtskou zmluvou;
- (2) sociálni partneri môžu podľa článku 139 ods. 2 Zmluvy spoločne požadovať, aby dohody uzavreté na úrovni spoločenstva boli na návrh Komisie vykonané rozhodnutím Rady;
- (3) Rada prijala Smernicu 93/104/ES z 23. novembra 1993, týkajúcu sa niektorých aspektov pracovného času⁽¹⁾; keďže námorná doprava bola jedným zo sektorov činnosti, na ktoré sa vedená smernica nevzťahovala;
- (4) by sa mal brať zreteľ na príslušné dohovory Medzinárodnej organizácie práce o organizácii pracovného času, najmä na tie, ktoré sa týkajú pracovného času námorníkov;
- (5) podľa článku 3 ods. 2 dohody o sociálnej politike sa Komisia poradila so sociálnymi partnermi o možnom smerovaní činnosti spoločenstva v oblasti týkajúcej sa sektorov, na ktoré sa smernica 93/104/ES nevzťahovala;
- (6) po poradách Komisia usúdila, že v tejto oblasti je potrebné vyvinúť činnosť spoločenstva a so sociálnymi partnermi na úrovni spoločenstva znovu prerokovala obsah plánovaného návrhu v súlade s článkom 3 ods. 3 uvedenej dohody;
- (7) Združenie majiteľov lodí Európskeho spoločenstva (ECSA) a Federácia odborových združení pracovníkov dopravy

Európskej únie (FST) informovali Komisiu o svojom želaní vstúpiť do rokovaní v súlade s článkom 4 Dohody o sociálnej politike;

- (8) uvedené organizácie 30. septembra 1998 uzavreli dohodu o pracovnom čase námorníkov; táto dohoda obsahuje spoločnú žiadosť adresovanú Komisii, týkajúcu sa vykonania dohody prostredníctvom rozhodnutia Rady a na návrh Komisie, v súlade s článkom 4 ods. 2 dohody o sociálnej politike;
- (9) Rada vo svojej rezolúcii zo 6. decembra 1994 o niektorých aspektoch sociálnej politiky, príspevok hospodárskej a sociálnej konvergencie v únii⁽²⁾, požiadala sociálnych partnerov, aby využili príležitosti na uzavretie dohôd, keďže sú podrobne oboznámení so sociálnou situáciou a sociálnymi problémami;
- (10) dohoda platí pre námorníkov na palubách všetkých námorných lodí bez ohľadu na to, či sú vo verejnom alebo súkromnom vlastníctve, ktoré sú registrované na území ktoréhokoľvek členského štátu a zvyčajne sa uplatňuje pri komerčných námorných plavbách;
- (11) vhodný nástroj na vykonanie dohody je smernica v zmysle článku 249 zmluvy; pre členské štáty je, vzhľadom na výsledok, ktorý sa má dosiahnuť, záväzná, pričom vnútroštátne inštitúcie majú možnosť voľby foriem a metód;
- (12) v súlade s princípom subsidiarity a proporcionality uvedeným v článku 5 Zmluvy členské štáty nemôžu uspokojivo dosiahnuť ciele tejto smernice, a tak ich možno lepšie dosiahnuť na úrovni spoločenstva; táto smernica neprekračuje rámec potrebný na dosiahnutie týchto cieľov;
- (13) pokiaľ ide o pojmy, ktoré nie sú v dohode špecificky definované, táto smernica, podobne ako iné smernice týkajúce sa sociálnej oblasti, ktoré používajú analogické pojmy, ponecháva členským štátom voľnosť pri ich definovaní v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a praxou za predpokladu, že tieto definície rešpektujú obsah dohody;

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 307, 13.12.1993, s. 18.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 368, 23.12.1994, s. 6.

- (14) Komisia vypracovala svoj návrh smernice v súlade so svojím oznámením z 20. mája 1998 o prispôsobení a podpore sociálneho dialógu na úrovni spoločenstva, berúc do úvahy reprezentatívny štatút signatárskych strán a právnu platnosť každej doložky dohody;
- (15) Komisia zaslaním návrhu smernice obsahujúcej text dohody a v súlade s oznámením zo 14. decembra 1993 týkajúceho sa aplikácie dohody o sociálnej politike informovala Európsky parlament a Hospodársky a sociálny výbor;
- (16) vykonanie dohody prispeje k dosiahnutiu cieľov obsiahnutých v článku 136 zmluvy,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Účelom tejto smernice je realizovať dohodu uvedenú v jej prílohe o organizácii pracovného času námorníkov, uzavretú 30. septembra 1998 organizáciami zastupujúcimi sociálnych partnerov v námornom sektore (ECSA a FST).

Článok 2

Minimálne požiadavky

1. Členské štáty môžu zachovať platné alebo zaviesť priaznivejšie ustanovenia, než sú ustanovenia tejto smernice.
2. Vykonanie tejto smernice nesmie za žiadnych okolností poskytnúť dostatočné oprávnenie na zníženie všeobecnej úrovne

ochrany pracovníkov v oblastiach pôsobnosti tejto smernice. Právo členských štátov a/alebo sociálnych partnerov pri zmene podmienok stanoviť právne, regulačné alebo zmluvné pravidlá líšiace sa od tých, ktoré platia v čase prijatia tejto smernice, ostáva nedotknuté za predpokladu, že sú vždy dodržané minimálne požiadavky stanovené v tejto smernici.

Článok 3

Transpozícia

1. Členské štáty do 30. júna 2002 prijímajú zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na vykonanie tejto smernice alebo zabezpečia, aby najneskôr do uvedeného dátumu prostredníctvom dohody prijali sociálni partneri potrebné opatrenia; členské štáty sú pritom povinné prijať všetky nevyhnutné opatrenia, ktorými budú môcť kedykoľvek zaručiť plnenie záverov tejto smernice. Okamžite o nich budú informovať Komisiu.

2. Keď členské štáty prijímajú opatrenia uvedené v prvom odseku, tieto budú obsahovať odkaz na túto smernicu alebo ich bude sprevádzať takýto odkaz pri príležitosti ich úradného uverejnenia. Metodiku týchto odkazov ustanovia členské štáty.

Článok 4

Adresáti

Táto smernica je adresovaná členským štátom.

V Luxemburgu 21. júna 1999

Za Radu

predseda

L. SCHOMERUS

PRÍLOHA

EURÓPSKA DOHODA

o organizácii pracovného času námorníkov

So zreteľom na dohodu o sociálnej politike, priloženú k protokolu o sociálnej politike, pripojenej k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 3 ods. 4 a 4 ods. 2;

keďže článok 4 ods. 2 dohody o sociálnej politike predpokladá, že dohody uzavreté na európskej úrovni môžu byť na základe spoločnej žiadosti signatárskych strán a na návrh Komisie vykonané prostredníctvom rozhodnutia Rady;

keďže signatárske strany týmto takú žiadosť predkladajú,

SIGNATÁRSKE STRANY SA DOHODLI TAKTO:

Doložka 1

1. Dohoda platí pre námorníkov na palube každej námornej lode bez ohľadu na to, či je vo verejnom alebo súkromnom vlastníctve, ktorá je registrovaná na území ktoréhokoľvek členského štátu a zvyčajne vykonáva komerčné námorné plavby; na účely tejto dohody loď, ktorá je v registri dvoch štátov, sa považuje za loď, ktorá je registrovaná na území štátu, pod ktorého vlajkou pláva.
2. V prípade pochybností príslušný úrad členského štátu rozhodne o tom, či sa loď má považovať za námornú, alebo za loď vykonávajúcu komerčné námorné plavby v zmysle tejto dohody. Túto záležitosť prerokuje s príslušnými organizáciami majiteľov lodí a námorníkov.

Doložka 2

Na účely tejto dohody:

- a) pojem „pracovný čas“ znamená čas, počas ktorého musí námorník vykonávať prácu na lodi;
- b) pojem „čas odpočinku“ znamená čas mimo pracovného času; tento pojem nezahŕňa krátke prestávky;
- c) pojem „námorník“ znamená každú osobu, ktorá je zamestnaná alebo v akomkoľvek pracovnom zaradení najatá na námornú loď, pre ktorú platí táto dohoda;
- d) pojem „majiteľ lode“ znamená majiteľa lode, akúkoľvek inú organizáciu alebo osobu, ako je manažér alebo najímateľ lode, ktorá prevzala zodpovednosť za prevádzku lode od jej majiteľa a ktorá prevzatím tejto zodpovednosti súhlasila prebrať aj všetky s ňou spojené povinnosti a záväzky.

Doložka 3

V rámci limitov uvedených v doložke 5 sa stanoví buď maximálna dĺžka pracovného času, ktorú v stanovenom časovom období nemožno prekročiť, alebo sa určí minimálny čas odpočinku, ktorý musí byť v stanovenom časovom období zaručený.

Doložka 4

Bez dopadu na ustanovenia doložky 5 vychádza bežná norma pracovného času námorníkov z osemhodinového denného pracovného času s jedným dňom odpočinku počas týždňa a odpočinkom počas sviatkov. Členské štáty môžu prijať postup, ktorým povolia alebo zaregistrujú kolektívnu zmluvu stanovujúcu bežný pracovný čas nevýhodnejší, než je táto norma.

Doložka 5

1. Limity dĺžky pracovného času alebo odpočinku sú nasledovné:

a) maximálna dĺžka pracovného času nesmie presiahnuť:

- i) štrnásť hodín počas 24 hodín a
- ii) 72 hodín v každom sedemdňovom období;

alebo

b) minimálny čas odpočinku nesmie byť kratší než:

- i) desať hodín počas 24 hodín a
- ii) 77 hodín v každom sedemdňovom období.

2. Čas odpočinku sa môže rozdeliť na maximálne dve časti, pričom jedna z nich musí trvať minimálne šesť hodín a interval medzi dvoma za sebou nasledujúcimi obdobiami odpočinku nesmie presiahnuť 14 hodín.

3. Výcvik týkajúci sa nástupu, protipožiarnej ochrany a použitia záchranných člnov, predpísaný vnútroštátnymi zákonmi, inými právnymi predpismi a medzinárodnými dohodami, sa vykonáva spôsobom, ktorý minimalizuje narušenie času odpočinku a nezapríčiňuje únavu.

4. Pri pohotovostnej službe, keď je napr. strojovňa bez obsluhy, sa námorníkovi zaručí primeraný kompenzačný čas odpočinku, ak sa bežný čas odpočinku naruší tým, že námorník je vyzvaný na výkon práce.

5. Ak vzhľadom na odseky 3 a 4 neexistuje žiadna kolektívna zmluva alebo arbitrážny nález, alebo ak príslušný úrad určí, že ustanovenia zmluvy alebo rozhodnutia sú nedostatočné, má príslušný úrad stanoviť také opatrenia, ktoré by námorníkom zabezpečili dostatočný čas odpočinku.
6. S patričným zreteľom na všeobecné zásady ochrany zdravia a bezpečnosti pracovníkov môžu príslušné úrady členských štátov na základe vnútroštátneho práva, predpisov alebo postupov povoliť alebo registrovať kolektívne zmluvy umožňujúce výnimky z limitov stanovených v odsekoch 1 a 2. Také výnimky musia, pokiaľ je to možné, dodržiavať stanovené normy, ale môžu zohľadniť častejšie alebo dlhšie dovolenky, alebo môžu poskytnúť náhradnú dovolenku námorníkom strážnej služby alebo námorníkom pracujúcim na lodiach, ktoré vykonávajú kratšie plavby.
7. Na ľahko prístupnom mieste sa umiestni prehľad organizácie práce na palube lode, ktorý musí pre každú funkciu obsahovať minimálne:
 - a) rozvrh služieb na mori a v prístave a
 - b) maximálny pracovný čas alebo minimálny čas odpočinku predpísaný zákonmi, predpismi alebo kolektívnymi zmluvami platnými v členských štátoch.
8. Prehľad uvedený v odseku 7 sa vypracuje na štandardizovanom formulári v pracovnom jazyku alebo jazykoch lode a v anglickom jazyku.

Doložka 6

Námorník, ktorý má menej než 18 rokov nesmie pracovať v noci. Na účely tejto doložky „noc“ znamená dobu nepretržitých deväť hodín, vrátane obdobia od polnoci do piatej hodiny rannej. Toto ustanovenie nemusí platiť v prípade, ak by bol narušený výcvik mladých námorníkov od 16 do 18 rokov podľa stanovených programov a rozvrhov.

Doložka 7

1. Kapitán lode má právo požiadať námorníka, aby vykonával časovo neobmedzenú prácu potrebnú v záujme bezpečnosti lode, osôb alebo nákladu na palube, alebo za účelom pomoci iným lodiam alebo osobám, ktoré sa na mori nachádzajú v núdzovej situácii.
2. Podľa odseku 1 môže kapitán dočasne pozastaviť platnosť limitov pracovného času alebo času odpočinku a požiadať

námorníka, aby vykonával časovo neobmedzenú prácu potrebnú na obnovu normálnej situácie.

3. Len čo sa obnoví normálna situácia, kapitán zabezpečí, aby každý námorník, ktorý vykonával prácu v plánovanom čase odpočinku, mal dostatočný čas na odpočinok.

Doložka 8

1. O odpracovanom čase alebo o čase odpočinku námorníkov sa vedú záznamy, aby bolo možné monitorovať zhodu s ustanoveniami doložky 5. Námorník dostane kópiu príslušných záznamov, ktoré písomne potvrdí kapitán alebo osoba, ktorú kapitán poveril, a námorník.
2. Stanovia sa predpisy na uchovávanie týchto záznamov na lodi, vrátane intervalov, v ktorých sa uvedené informácie budú zaznamenávať. Určí sa formulár záznamov odpracovaného času alebo času odpočinku námorníkov, pričom sa budú brať na zreteľ všetky dostupné medzinárodné smernice. Formulár sa vypracuje v jazyku uvedenom v odseku 8 doložky 5.
3. Kópie príslušných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov prislúchajúcej k tejto dohode a príslušných kolektívnych zmlúv sa uchovávajú na lodi a sú posádke dostupné.

Doložka 9

Záznamy uvedené v doložke 8 sa vo vhodných intervaloch preveria a písomne potvrdia, aby sa monitorovala zhoda s ustanoveniami týkajúcimi sa pracovného času alebo času odpočinku, ktoré sa pri realizácii tejto dohody musia dodržať.

Doložka 10

1. Pri nábore, odsúhlasení alebo zmenách početného stavu posádky je nutné mať na zreteli, aby sa v rámci možností odstránila alebo minimalizovala nadmerná dĺžka pracovného času a zabezpečil dostatočný odpočinok na odstránenie únavy námorníkov.
2. Ak záznamy alebo iné dôkazy preukážu porušenie ustanovení o pracovnom čase alebo čase odpočinku, prijímajú sa opatrenia, ak je to potrebné, vrátane zmeny počtu členov posádky, aby sa porušovaniu v budúcnosti zabránilo.
3. Všetky lode, pre ktoré platí táto dohoda, musia mať v záujme zaručenia bezpečnosti posádku, ktorá je z hľadiska počtu členov a ich schopností podľa dokumentu o bezpečnom minimálnom počte členov posádky alebo podľa ekvivalentného dokumentu vydaného príslušným úradom dostatočná.

Doložka 11

Na lodi nesmie pracovať osoba vo veku menej ako 16 rokov.

Doložka 12

Majiteľ lode poskytne kapitánovi potrebné prostriedky na splnenie povinností vyplývajúcich z tejto dohody, vrátane tých, ktoré sa týkajú dostatočného počtu členov posádky lode. Kapitán prijme všetky potrebné opatrenia na splnenie požiadaviek týkajúcich sa pracovného času a času odpočinku, ktoré vyplývajú z tejto dohody.

Doložka 13

1. Všetci námorníci musia mať osvedčenie preukazujúce ich spôsobilosť na prácu, ktorú majú vykonávať na lodi.

Spôsob hodnotenia zdravotného stavu a údaje, ktoré musia byť obsiahnuté v lekárskom potvrdení, sa stanovujú po porade s majiteľmi lodí a s príslušnými organizáciami námorníkov.

Všetci námorníci sa musia podrobiť pravidelnému hodnoteniu zdravotného stavu. Námorníci strážnej služby so zdravotnými problémami

mami potvrdenými lekárom, ktoré vyplývajú zo služby v noci, sa podľa možností presunú na vhodnú dennú prácu.

2. Hodnotenie zdravotného stavu uvedené v odseku 1 je bezplatné a podlieha lekárskej tajomstvu. Toto zdravotné hodnotenie sa môže vykonávať v rámci štátneho zdravotného systému.

Doložka 14

Majitelia lode na požiadanie poskytnú príslušným štátnym úradom informácie o námorníkoch strážnej služby a o ostatných námorníkoch vykonávajúcich nočnú službu.

Doložka 15

Námorníci musia mať zabezpečenú ochranu bezpečnosti a zdravia, primeranú druhu ich práce. Vzhľadom na bezpečnosť a zdravie námorníkov pracujúcich vo dne alebo v noci musia byť k dispozícii služby alebo zariadenia na primeranú ochranu zdravia a prevenciu.

Doložka 16

V súlade s vnútroštátnymi predpismi a/alebo praxou má každý námorník nárok na platenú ročnú dovolenku v trvaní aspoň štyroch týždňov, alebo na jej pomernú časť v prípade doby zamestnania kratšej než jeden rok.

Minimálna doba platenej ročnej dovolenky sa nesmie nahradiť finančnou odmenou okrem prípadu, ak sa skončí pracovno-právny vzťah.

V Bruseli 30. septembra 1998

*Federácia odborových združení pracovníkov
dopravy v Európskej únii (FST)*

Združenie majiteľov lodí Európskeho spoločenstva (ECSA)